

Idioma y función en la sociedad y literatura latina en EE.UU.

Language and Function in U.S. Latino Society and Literature

Kyra Balenzano

82-344 U.S. Latinos: Language & Culture

La lengua es una parte muy importante de una cultura. Un aspecto único de la lengua es su flexibilidad. Por ejemplo, el léxico de una lengua siempre está creciendo porque tiene que mantenerse al día con nuestra sociedad tan dinámica. También hay una habilidad de mezclar lenguas o crear dialectos. En los textos “Zoot Suit” por Luis Valdez y “Espanglish” por Eduardo Cabrera, podemos ver que los jóvenes usan la lengua de una manera innovadora y distinta de la norma.

Entre “Zoot Suit” y “Espanglish”, hay una tendencia que los jóvenes, y no los adultos, cambian el uso y la función del idioma en sus vidas cotidianas. Por ejemplo, en “Zoot Suit” por Luis Valdez, la pandilla tiene su propia jerga que es muy coloquial y cruda. Durante la obra, los miembros de la pandilla de Henry dicen palabras como “ese,” “trapos,” “carnal,” “culero,” y “pinche” (Valdez 25, 39). Todas estas palabras tienen un tono informal, y algunas son vulgares y, a su vez, no aceptables para decirlas cuando uno quiera. Por lo tanto, los amigos usan la jerga para crear otro registro para comunicarse entre ellos. Crear otro registro es importante porque previene que la policía o sus padres sepan lo que uno está diciendo.

También es importante señalar que ellos mezclan esta jerga con el español e inglés. Es un idioma distinto del de sus padres en el sentido de que tiene más profundidad. Representa el

hecho de que cada generación tiene más influencias culturales. En “Zoot Suit” específicamente, estas influencias se perciben en la “chicanada” (la población latina), la población angloamericana, y las pandillas que dominan el barrio en Los Ángeles donde Henry vive. Entonces, para adaptarse, es necesario incluir algún aspecto de cada influencia en la vida cotidiana, y la manera más lógica es a través de las formas de comunicación.

Mientras tanto, en “Espanglish” por Eduardo Cabrera, Ernesto empieza el cuento poder hablar español con fluidez porque siempre ha asistido a escuelas estadounidenses que solo le enseñan en inglés. Por eso, depende del inglés, aunque sus padres prefieren comunicarse en español. La familia se muda a Los Ángeles de Illinois. Cuando trata de unirse a la banda musical de la nueva iglesia, el director no se lo permite porque el chico tiene un acento americano y no sabe bien el español (el coro canta en español). Por eso, Ernesto empieza a aprender el español por medio de tomar unas clases de español y practicar la lengua con su amiga, Leticia.

Eventualmente, descubre el “espanglish,” que es la mezcla del español e inglés. Les describe a sus padres que es “la nueva realidad lingüística de un grupo importante de latinos que vive en los Estados Unidos” (Cabrera 52). Este descubrimiento es importante porque le da una manera de hacer malabarismos entre su vida personal (que por la mayoría es en español) y su vida escolar (que por la mayoría es en inglés). Rápidamente, él prefiere esta “lengua” porque le permite lograr un equilibrio y apreciar las dos culturas que le afectan cada día.

Mientras ambos la jerga de la pandilla de Henry y el “espanglish” de Ernesto no son lenguas oficiales, hay algunas diferencias en cómo funcionan estas lenguas en la sociedad. Por ejemplo, la jerga de la “pachucada” es como un subconjunto del español que ayuda a segregar los que son parte de una pandilla de los que no son parte de una pandilla. Mientras tanto, el

“espanglish” tiene la meta de unir a dos grupos de personas. Esta diferencia en propósito de los dos idiomas es fundamental.

En conclusión, los personajes en los textos “Zoot Suit” y “Espanglish” utilizan formas alternativas de comunicar que son diferentes de las de sus padres para encajar con sus diversos alrededores. En unos casos, la lengua sirve para crear grupos; en otros, para combinarlos. No obstante, estas “lenguas” ayudan a los personajes a entender su mundo y desarrollar sus propias identidades mezcladas y fuertes.